

# NGÔN NGỮ SỬ DỤNG TRONG GIỜ HỌC NGỮ PHÁP TIẾNG ĐỨC

*Nguyễn Thị Mai Yên\**

*Trong lịch sử dạy học ngoại ngữ, bên cạnh những quan niệm khác nhau về tầm quan trọng của các kĩ năng tiếng thì vai trò của ngôn ngữ được giáo viên sử dụng (tiếng mẹ đẻ hay ngoại ngữ) khi truyền đạt nội dung trong giờ học, cũng được các nhà phương pháp học quan tâm. Giảng viên của Khoa tiếng Đức, Trường Đại học Hà Nội cũng thường áp dụng nhiều phương pháp khác nhau. Tuy nhiên, quan điểm của sinh viên về những phương pháp đó như thế nào vẫn chưa được khảo sát.*

*Trong bài nghiên cứu này, tác giả sẽ giới thiệu khái quát về sinh viên và tình hình giảng dạy tiếng Đức tại Khoa tiếng Đức, Trường Đại học Hà Nội và vai trò của tiếng mẹ đẻ trong giờ dạy ngữ pháp. Trên cơ sở đó tác giả thực hiện một khảo sát với sinh viên của Khoa để tìm hiểu về đánh giá của họ về ngôn ngữ được giảng viên sử dụng khi giảng dạy ngữ pháp. Qua bài khảo sát tác giả mong muốn tìm ra được một số yếu tố ảnh hưởng đến đánh giá của sinh viên đối với ngôn ngữ trong giờ học và đề xuất cho việc giảng dạy tiếng Đức sau này.*

**Từ khóa:** việc giảng dạy tiếng Đức ở Trường Đại học Hà Nội, các phương pháp giảng dạy ngoại ngữ, vai trò tiếng mẹ đẻ.

*In the history of foreign language teaching, beside various views on the importance of language skills, the role of language of instruction used by teachers (mother tongue or foreign language) has also caught significant attention. Lecturers at the German Department, Hanoi University often employ different methods. However, there has been little research on students' viewpoints of those methods.*

*This study provides an overview of the current German teaching and learning at the German Department, Hanoi University as well as the role of students' mother tongue in teaching grammar. On this basis, the author conducts a survey on the students to investigate their assessment of the language used by teachers in teaching grammar. The author hopes to identify some factors affecting students' evaluation of language of instruction and propose recommendations for future German teaching.*

**Key words:** teaching German at Hanoi University, foreign language teaching methods, role of mother tongue.

## EINSCHÄTZUNG VERWENDETER ERKLÄRSPRACHE BEI DER GRAMMATIKVERMITTLUNG VON DEUTSCHSTUDIERENDEN AN DER UNIVERSITÄT HANOI

### 1 Einleitung

Im Fremdsprachenunterricht spielt die Grammatikvermittlung eine wichtige

Rolle. In der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts fanden durch die Zeiten wieder verschiedenste Methodiken Verwendung, in denen es beschrieben wurde, wie die Grammatik vermittelt werden sollte und in welcher

\* ThS., Khoa tiếng Đức, Trường Đại học Hà Nội  
Email: yennnm@hanu.edu.vn

Sprache die Lerninhalte inkl. die Grammatikphänomene erklärt werden sollten. Die einen meinen, dass alles in der Fremdsprache erklärt wird, die anderen sind der Meinung, dass die Muttersprache nicht verzichtbar ist. Im Unterricht für Deutsch als Fremdsprache ist es nicht anders gewesen. Aber diese Meinungen sind von den Methodikern bzw. Didaktikern. Es fehlen bisher die Meinungen der Lernenden über die von Lehrkräften verwendeten Methoden im Unterricht. Deshalb wird die Frage gestellt, wie die Lernenden die Unterrichte in unterschiedlichen Sprachen selbst einschätzen. In dieser Arbeit wird nach der Vorstellung der Situation der Deutschstudierenden bzw. des Deutschlehrens an der Universität Hanoi und der Rolle der Muttersprache in den Methoden der Grammatikvermittlung versucht, eine empirische Untersuchung in der Abteilung für Deutsche Sprache der Universität Hanoi durchzuführen, um herauszufinden, welche Sprache bei der Grammatikerklärung die Studierenden im 1. Studienjahr bevorzugen und was ihre Meinung beeinflussen könnte.

## **2 Die Deutschlernenden bzw. das Deutschlehren an der Universität Hanoi**

### **2.1 Die Deutschlernenden**

Jedes Jahr immatrikulieren sich ca. 100 Bewerber in der Abteilung für Deutsche Sprache, nachdem sie das Abitur gemacht haben, bei dem drei Fächer Mathe, Literatur, Fremdsprache (entweder Englisch oder Chinesisch, Japanisch, Französisch, Russisch, oder Deutsch) und zwei andere Fächergruppen (natur- und geisteswissenschaftlich) geprüft werden. Man kann sagen, dass alle Deutsch-

studierenden einen fremdsprach-lichen Hintergrund haben. Ca. 95% der Erstsemestler sind Nullanfänger, d. h. sie haben bisher noch nie Deutsch gelernt, ca. 5% der Erstsemestler haben schon in der Oberschule oder in einem Sprachzentrum Deutsch gelernt und schon das Niveau A2, sogar B1 absolviert, aber sie müssen wie die anderen neu beginnen. Diejenigen, die das Zertifikat B2 haben, könnten in passendes Semester versetzt werden. Bisher sollen sie nach vier intensiven Semestern die Niveaustufe C1 erreichen.

### **2.2 Das Deutschlehren**

99% der DeutschdozentInnen in der Abteilung haben ein DaF-Masterstudium entweder in Deutschland oder in Thailand gemacht, eine Dozentin hat im Bereich Germanistik in Deutschland promoviert. Vor diesem Hintergrund kann festgestellt werden, dass fast alle DozentInnen sich gut in dem Bereich Fremdsprachenlehren auskennen. Im Allgemeinen findet die kommunikative Didaktik oft Verwendung, alle Fertigkeiten werden integriert vermittelt. Die Grammatik spielt nach wie vor beim Fremdsprachenlernen, hier Deutsch, immer noch eine wichtige Rolle. Das zeigt sich in den Sprachprüfungen der Deutschabteilung, nämlich bei produktiven Fertigkeiten, Sprechen und Schreiben wird der Bewertungsbogen vom ÖSD gebraucht<sup>1</sup>, in dem die Grammatik (hier: Formale Richtigkeit) ein wichtiges Bewertungskriterium neben dem Kriterium Ausdruck ist.

---

<sup>1</sup> siehe Anhang 1

Denoch wird die Grammatikunterschiedlich vermittelt. Einige Dozenten erklären die Grammatik sowohl in der Zielsprache als auch in der Muttersprache, während manche ausschließlich in der Zielsprache. Der nächste Teil bietet einen Überblick über die Rolle der Muttersprache in den Methoden der Grammatikvermittlung.

### **3 Rolle der Muttersprache in den Methoden der Grammatikvermittlung**

Das Buch „Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts – Eine Einführung“ von Neuner und Hundfeld (1993) und „Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht“ von Butzkamm (1973) liegen diesem Teil zugrunde. Behandelt werden die Grammatik-Übersetzungs-Methode (GÜM), die direkte Methode, die audiolinguale/audiovisuelle Methode, die vermittelnde Methode, die kommunikative Methode und der interkulturelle Ansatz.

Die GÜM wurde im 19. Jahrhundert in Europa für den neusprachlichen Unterricht in den Gymnasien entwickelt. Man kann schon durch den Namen erkennen, dass die Hauptinhalte des Unterrichts die Vermittlung der Grammatikregeln und das Übersetzen der im Unterricht behandelten Texte sowohl aus der Fremdsprache in die Muttersprache als auch aus der Muttersprache in die Fremdsprache sind. Man kann sehen, dass Muttersprache in dieser Methode im Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts steht.

In den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts begann die Reformzeit der Fremdsprachendidaktik und die direkte Methode steht als bedeutsamster Ersatzvertreter für die GÜM und auch als Vorläuferin der audiolinguale Methode (ALM). Ihr Hauptziel ist die Entwicklung eines Sprachgefühls durch Nachahmung. Die Didaktiker waren der Meinung, dass der Fremdsprachenerwerb dem Erwerb der Muttersprache grundsätzlich ganz ähnlich ist. Daher ist die Einsprachigkeit im Unterricht von großer Bedeutung. Die Muttersprache wird als Störfaktor im Unterricht empfunden, d.h. sie würde den natürlichen Fremdsprachenerwerbprozess verhindern. Ähnlich wie in der direkten Methode wird die Rolle der Muttersprache in den anderen spät entwickelten Methoden, und zwar in der audiolinguale Methode, audiovisuellen Methode, in der vermittelnden Methode und in der kommunikativen Didaktik, nicht berücksichtigt, bis auf den interkulturellen Ansatz, in dem die Muttersprache bei Verstehens- und Lernprozessen für den Notfall gebraucht wird.

Bei der Diskussion über die Unterrichtssprache darf der Beitrag von Butzkamm (1973) nicht vergessen werden, in dem er Standpunkte unterschiedlicher Wissenschaftler und seinen selbst darstellte. Büttner (1910) (zitiert nach Butzkamm (1973, 27)) z. B. nahm an, dass alles Sprechen und Verstehen fremder Sprache im Grunde stets ein Übersetzen sei und das muttersprachliche Zwischenglied von vonherein, in dem Anfangsunterricht auszuschalten, ist unmöglich, weil wir in der Muttersprache

und durch sie denken gelernt, kommunizieren gelernt und eine grammatische Grundordnung intuitiv zu erfassen gelernt haben. Irgendwie ist die Muttersprache da, auch wenn die Lehrkraft sie verbietet, auch wenn die Lernenden sie nicht sprechen. Ausubel (1968) (zitiert nach Butzkamm (1973, 57)) vertritt die Meinung, dass sekundärer Spracherwerb ohne Anknüpfung an vorhandene, muttersprachlich geprägte kognitive Strukturen nicht denkbar und psychophysisch unmöglich ist. Butzkamm bringt nach seinen Untersuchungen seine Meinung zum Ausdruck, dass das Prinzip der Einsprachigkeit richtig ist, weil man eine fremde Sprache nur lernt, indem man sie auch benutzt, aber die Verselbständigung der Fremdsprache geschieht durch ihre sinnvolle und vielseitige Verwendung, nicht durch die Ausklammerung von muttersprachlichen Hilfen (vgl. Butzkamm 1973, 180f.). Man sollte nicht auf die Muttersprache sowohl bei der Wortschatz- als auch bei der Grammatik- und Textarbeit verzichten, weil man da Missverständnisse vermeiden und Zeit sparen kann. Dieser Ansatz stellt die theoretische Grundlage der folgenden empirischen Untersuchung dar.

#### 4 Empirische Untersuchung

Den Ausgangspunkt der empirischen Untersuchung bildete die Grundannahme, dass die Sprachlernerfahrungen und Lerngewohnheit der Studierenden einen Einfluss auf ihre Einschätzung ausüben. Sie wirft folgende Fragen auf:

1. Welche Rolle spielt die Grammatik in den von den Studierenden besuchten Schulen?

2. In welche Sprachen haben die Studierenden in den Schulen die Grammatik erklärt bekommen?

3. Inwiefern üben die Sprachlernerfahrung und -gewohnheit auf das Deutschlernen aus?

4. Wie verhalten sich die Studierenden in der Grammatikstunde? Warum?

Für die Beantwortung dieser Fragen war es durchgehend erforderlich, die Deutschstudierenden zu fragen. Es war meines Erachtens auch notwendig, die Probanden in dem Unterricht zu beobachten und sie zu interviewen, um authentisches Lernverhalten und authentische Meinungen aufnehmen zu können, denn die Frage 4 ohne Beobachtung und Interview nicht nachweisbar beantwortet wird. Im Folgenden wird die Umfrage geschildert.

##### 4.1 Konstruktion der Umfrage

Die Umfrage gliedert sich in zwei Teile: einen Fragebogen und ein Interview nach dem Grammatikunterricht.

##### Der Fragebogen<sup>2</sup>

Der Fragebogen ist ins Vietnamesische übersetzt und besteht aus geschlossenen und offenen Fragen, deren Ziel Gewinnung von Informationen über Fremdsprachlernerfahrung und -gewohnheit der Studierenden ist. Die Leitfragen werden im Folgenden dargestellt. Die drei ersten Fragen haben das Ziel, die Fremdsprachlernerfahrung der Studierenden herauszufinden.

---

<sup>2</sup> siehe Anhang 2

1. Wie oft haben Sie folgende Fertigkeiten in der Schule gelernt?

|            | immer | oft | manchmal | selten | nie |
|------------|-------|-----|----------|--------|-----|
| Hören      |       |     |          |        |     |
| Lesen      |       |     |          |        |     |
| Schreiben  |       |     |          |        |     |
| Sprechen   |       |     |          |        |     |
| Wortschatz |       |     |          |        |     |
| Grammatik  |       |     |          |        |     |

2. Welche Sprache(n) benutzen die Lehrkräfte bei der Grammatikvermittlung in Mittel- und Oberschulen der Studierenden?

Zu dieser Frage gibt es drei Antwortoptionen: a. Fremdsprache; b. Muttersprache und c. beides, hier wird noch die Frage „wann welche?“ ergänzt.

3. Wie finden Sie die Grammatikerklärung in der Fremdsprache (FS) / in der Muttersprache (MS)? Warum?

Zu dieser Frage gibt es zwei Auswahlmöglichkeiten: gut und nicht gut. Und die Studierenden sollten auch den Grund nennen.

Mit den nächsten vier Fragen kann man mehr über die Gewohnheit der Deutschstudierenden beim Deutschlernen erfahren..

4. Welche Sprachen benutzen Sie im Unterricht, wenn Sie die Lehrkräfte fragen möchten? Warum?

Zu dieser Frage gibt es auch drei Antwortoptionen: a. Fremdsprache; b. Muttersprache und c. beides, hier wird noch die Frage „warum?“ hingefügt.

5. Was machen Sie im Unterricht, wenn Sie den grammatischen Inhalt nicht verstehen?

Hier können die Studierenden mehrere Entscheidungen treffen.

a. Ich fordere den/die Lehrende auf, zu übersetzen. ☐

b. Ich schweige und benutze das Wörterbuch, um neue Wörter nachzuschlagen. ☐

c. Ich frage andere Kommilitonen. ☐

d. Ich frage den/die Lehrende. ☐

e. Ich mache nichts. ☐

f. Andere: \_\_\_\_\_

6. Übersetzen Sie oft selbst den grammatischen Inhalt in die Muttersprache?

a. Ja, jedes Mal ☐ oft ☐  
manchmal ☐ selten ☐

b. Nein, niemals ☐

7. Welche deutschsprachlichen Übungen machen Sie nach dem Kurs am häufigsten? (Mehrfachnennung möglich)

a. Hören ☐ b. Lesen ☐  
c. Sprechen ☐ d. Schreiben ☐  
e. Grammatik ☐ f. Wortschatz ☐

Das Interview

Neben dem Fragebogen habe ich selbst einige Studierende und die Lehrkraft nach dem Grammatikunterricht interviewt, in

dem ich hospitierte.. Die Interviewfragen zielen darauf ab, mehr Informationen über die Sprachlernerfahrung und Lerngewohnheiten von Studierenden zu bekommen. Die Leitfragen sind:

1. *Warum sind Sie aktiv / nicht aktiv im Unterricht?*

2. *Welche Oberschule haben Sie besucht?*

Der Grund, warum ich diese Frage stellte, ist, dass es im vietnamesischen Schulsystem einen speziellen Oberschultyp gibt, wo die Lernenden mehr Fremdsprache lernen als die in einer normalen Oberschule und vielleicht auch mit Muttersprachlern. Durch diese Frage möchte ich erfahren, welche Unterrichtsprache die Studierenden aus solchen Schulen bevorzugen und inwiefern unterscheidet sich ihre Meinung von Meinung der Studierenden aus normalen Schulen.

3. *Welche Sprache hat die Lehrkraft in der Oberschule benutzt, wenn sie die Grammatik unterrichtete/erklärte?*

4. *Wie finden Sie die Grammatikerklärung in Deutsch / inf Vietnamesisch?*

Im folgenden Teil wird die Durchführung der Untersuchung geschildert.

#### 4.2 Durchführung der Umfrage

Die Probanden sind 40 Studierende aus zwei Klassen im 1. Studienjahr, die schon

das Niveau A1 nach GER erreicht haben. Sie beschäftigen sich gerade mit dem Lehrwerk Netzwerk A2 und haben bereits 300 Unterrichtseinheiten abgeschlossen. Zuerst sollten die Probanden den Fragebogen anonym ausfüllen. Insgesamt wurden 40 Fragebögen ausgewertet.

In der zweiten Phase wurden diese zwei Klassen von einer Lehrkraft getrennt unterrichtet, die eine die Grammatikvermittlung in der deutschen Sprache, die andere in der Muttersprache erhielt und ich beobachtete den Unterricht audiobasiert. Das behandelte Grammatikphänomen war „Adjektivdeklination nach bestimmten Artikeln“<sup>1</sup>.

Nachdem die Studierenden die Grammatik erklärt bekommen hatten, wurden acht Studierende, d. h. von jeder Klasse vier und die Lehrkraft sofort nach meiner Hospitation anonym interviewt. Die Auswahl der Interviewten folgte den Kriterien: aktiv und nicht aktiv im Unterricht. Die Interviewsprache ist nach dem Wunsch der Studierenden Deutsch oder Vietnamesisch.

### 5 Ergebnis der Untersuchung

#### 5.1 Ergebnis des Fragebogens

Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse des Fragebogens präsentiert:

- Erfahrung in der Schulzeit und die Gewohnheit beim Deutschlernen (Frage I. 5 und II.7)

<sup>1</sup> Meiner Meinung nach ist dieses Grammatikphänomen nicht schwer für die Studierenden.

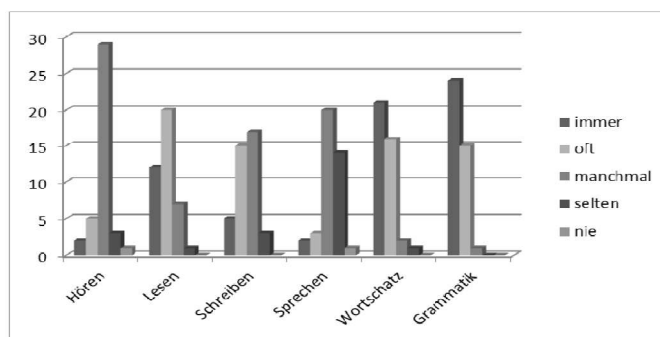


Abb 1: Die Häufigkeit der Fertigkeiten in Mittel- und Oberschulen (Frage I.1)

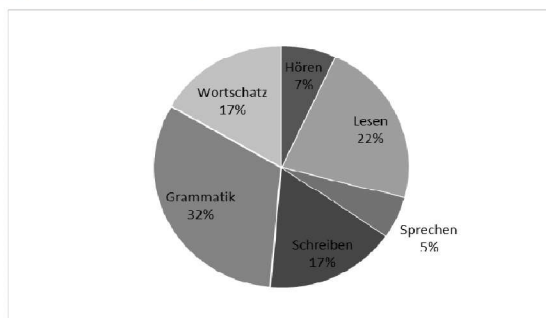


Abb 2: Gewohnheit beim Deutschlernen (Frage II. 7)

Die erste Statistik informiert darüber, welche Fertigkeiten den Studierenden oft in der Mittel- und Oberschule vermittelt wurden. Die zweite Statistik gibt Informationen darüber, welche deutschsprachlichen Fertigkeiten die Studierenden oft nach dem Kurs üben. An zwei Statistiken kann man erkennen, dass die Studierenden sich sehr oft mit der Grammatik in Schulen beschäftigten und

jetzt auch wenn sie Deutsch kommunikativ lernen, schenken sie große Aufmerksamkeit auf die Grammatik. Es könnte sein, dass der Standpunkt, dass die Grammatik eine sehr wichtige Rolle beim Fremdsprachenlernen spielt noch tief im Gedanken der Studierenden wurzeln würde.

- Sprache im Grammatikunterricht in Mittel- und Oberschule und Meinung der Studierenden

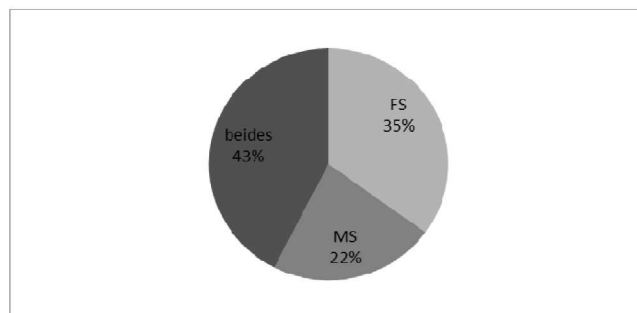


Abb 3: Verwendete Erklärsprache bei der Grammatikvermittlung in Mittel- und Oberschulen (Frage I. 6)

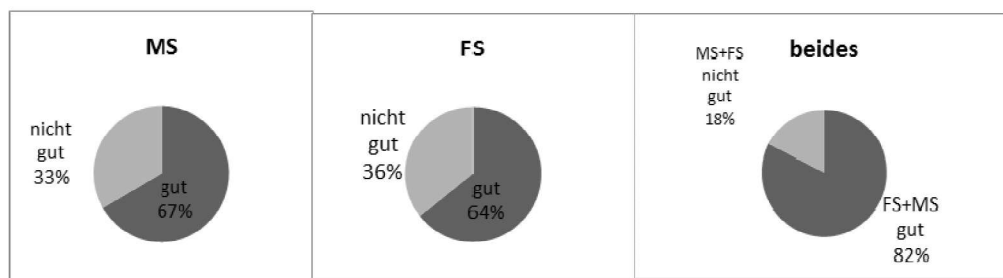


Abb 4: Einschätzung verwendeter Erklärsprache von den Deutschstudierenden (Frage I. 7)

Der Abbildung 3 lässt sich entnehmen, dass mehr als die Hälfte der Studierenden (54%) in ihren Mittel- und Oberschulen die Grammatik in zwei Sprachen erklärt bekamen, ca. ein Drittel der Studierenden in der Fremdsprache und ein Viertel in der Muttersprache. Auf die Frage, „Wann wurde die Fremdsprache / die Muttersprache benutzt?“ gibt es folgende Antwort: Die Muttersprache wurde gebraucht, um neue und schwierige Grammatikphänomene zu erklären und die Fremdsprache zum Lesen der Aufgabestellung bzw. der Beispielsätze, zum Erklären neuer Wörter und bei der 1. Erklärung.

Die Abbildung 4 gibt Informationen darüber, wie die Studierenden die Erklärsprache einschätzen. Unter den Studierenden, die die Grammatikerklärung in der Fremdsprache erhielten, finden 64% es gut. Aber nur 35% davon gaben die Gründe dafür, die anderen nannten keine. Die Gründe sind z. B. den Wortschatz bereichern und die Hörfertigkeit

verbessern können. Diejenigen, die die Grammatikerklärung in der Fremdsprache nicht gut finden, gaben an, dass sie nicht alles verstehen konnten und das führte dazu, dass ihre Motivation sinkt. 67% der Studierenden, die die Grammatik in der Muttersprache erklärt bekamen, waren zufrieden, weil sie die Grammatik besser und genauer verstehen konnten. Die negative Beurteilung der Studierenden über die Grammatikerklärung in der Muttersprache wird dadurch begründet, dass sie damit die Hörfertigkeit nicht üben konnten.

Die meisten Studierenden, denen die Grammatik in zwei Sprachen erklärt wurde, sind mit dieser Methode sehr zufrieden, weil sie nicht nur die Hörfertigkeit verbessern, mehr Kontakt mit der Zielsprache und mit dem Wortakzent, der Melodie haben konnten, sondern sie konnten auch die Grammatik besser und detaillierter verstehen.

- Gewohnheit beim Deutschlernen

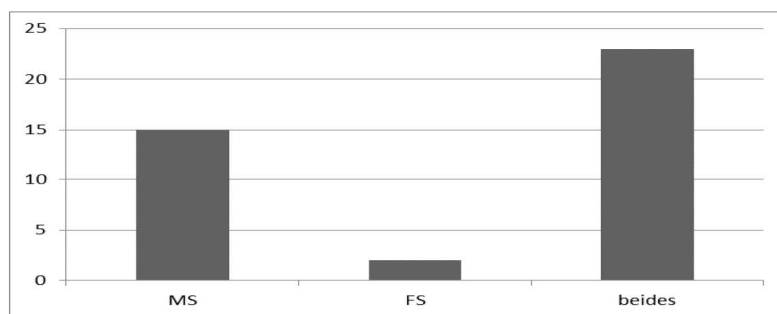


Abb 5: Sprache der Studierenden beim Fragen der Lehrkraft (Frage II.2)

An der Abbildung 5 kann man erkennen, dass die Studierenden oft sowohl die Muttersprache als auch die Fremdsprache benutzen, wenn sie die Lehrkraft im Unterricht fragen. folgende Gründe wurden genannt:

1. Sie können noch nicht viel Deutsch aber möchten das Sprechen üben

2. Sie können mit der Muttersprache genauer äußern, was sie sagen möchten.

Dadurch können wir sehen, dass das Prinzip der Einsprachigkeit im Unterricht einfach nicht realisierbar ist.

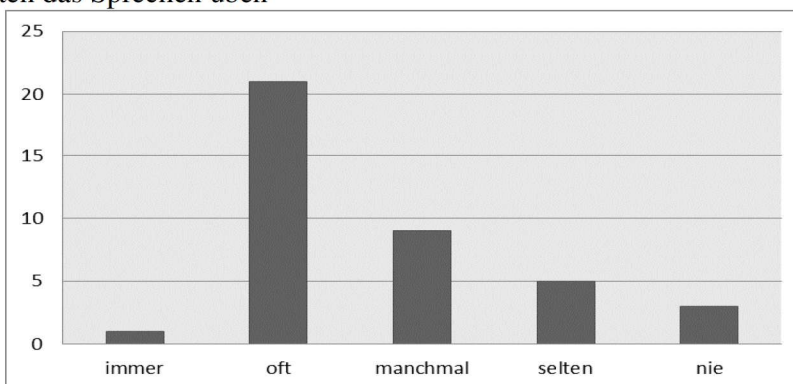


Abb 6: Verhalten im Deutschunterricht (Frage II. 3)

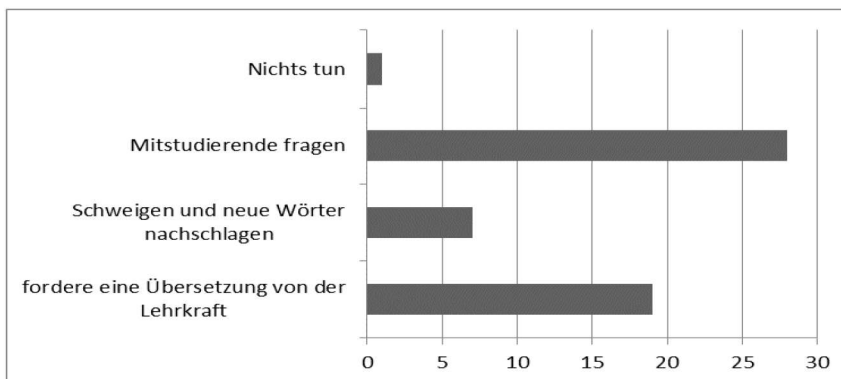


Abb 7: Die Häufigkeit beim Übersetzen des grammatischen Inhalts (Frage II.4)

An zwei Abbildungen 6 und 7 kann man die Rolle der Muttersprache beim Deutschlernen deutlich erkennen. Wenn die Studierenden im Unterricht etwas nicht verstehen, dann greifen sie auf die die Muttersprache zurück. Entweder fordern sie von der Lehrkraft eine Übersetzung, oder versuchen sie das selbst zu übersetzen, oder fragen sie die Kommilitonen.

Das Ergebnis des Fragebogens zeigt, dass die Grammatik eine große Rolle beim Fremdsprachenlernen in Vietnam spielt und die meisten Studierenden sind an der Grammatikerklärung in der

Muttersprache gewöhnt. Dies beeinflusst die Studierenden beim jetzigen Deutschlernen, nämlich bevorzugen sie die Muttersprachen in der Grammatikstunde, weil sie detailliert verstehen möchten. Es könnte sein, dass sie die Sprache nicht selbstbewusst benutzen, wenn sie grammatische Fehler machen. Außerdem schenken sie nach dem Unterricht große Aufmerksamkeit auf grammatische Übungen.

## 5.2 Ergebnis des Interviews

Die folgende Tabelle fasst das Ergebnis des Interviews zusammen:

| Stud-ent | Gramm-<br>atikver-<br>mittlung in | Lernverhalten                                                          | Oberschultyp      | Grammatikve-<br>mittlungsspr-<br>ache in der<br>Oberschule | Meinung zu verwendeter<br>Sprache bei der<br>Grammatikvermittlung                                                                                                                                               |
|----------|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Deutsch                           | sehr aktiv                                                             | Spezialschule     | Fremdsprache<br>(Englisch)                                 | ich bin daran gewöhnt, wenn die Lehrkraft die Grammatik in der Fremdsprache erklärt.                                                                                                                            |
| 2        | Deutsch                           | sehr aktiv                                                             | normale<br>Schule | Vietnamesisch                                              | Am Anfang fand ich es schwer. Aber ich lerne Deutsch und finde die deutsche Grammatik interessant. Ich kann verstehen. Ich finde dieses Grammatikphänomen nicht schwer                                          |
| 3        | Deutsch                           | nicht aktiv<br>(verstehen, aber<br>nicht zu Wort<br>kommen<br>möchten) | Spezialschule     | Fremdsprache<br>(Englisch)                                 | Am Anfang fand ich die Grammatikerklärung in Deutsch schwer und jetzt bin ich ein bisschen daran gewöhnt, aber ich kann immer noch nicht detailliert, sondern nur global verstehen.                             |
| 4        | Deutsch                           | nicht aktiv,<br>(verstehen, aber<br>keine Lust zum<br>Lernen haben)    | normale<br>Schule | beides                                                     | Ich denke, wenn die Lehrkräfte die Grammatik in Deutsch erklären, können die Studierenden nicht alles verstehen                                                                                                 |
| 5        | Vietnam-<br>esisch<br>(Vn.)       | sehr aktiv                                                             | normale<br>Schule | beides                                                     | Mir gefällt die Grammatikerklärung in Vietnamesisch, weil wir besser verstehen können und weil wir erst im Niveau A1 sind. Wenn die Lehrkraft die Grammatik in Deutsch erklärt, können wir nicht gut verstehen. |

|   |     |                                                                        |                   |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---|-----|------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 | Vn. | nicht aktiv<br>(verstehen, aber<br>nicht zu Wort<br>kommen<br>möchten) | normale<br>Schule | Klasse 10: die<br>Grammatik in<br>Englisch, Klassen<br>11, 12: in<br>Vietnamesisch | Ich denke, schwere Gramma-<br>tikphänomenen lassen sich gut<br>verstehen, wenn sie in<br>Vietnamesisch erklärt werden.<br>Aber ich möchte lieber die<br>Grammatikerklärung in zwei<br>Sprachen. Ich finde die Gram-<br>matik in Deutsch normal, weil<br>ich Englisch nicht nur in der<br>Schule, sondern auch im Spra-<br>chzentrum, wo alles auf Engli-<br>sch erklärt wird, gelernt habe |
| 7 | Vn. | aktiv                                                                  | Spezialschule     | Vietnamesisch                                                                      | Ich finde den Unterricht in<br>Vietnamesisch leichtverständ-<br>lich und ich kann schneller und<br>tiefer verstehen, weil wir noch<br>an Wortschatz mangeln,<br>deswegen wenn es nur in<br>Deutsch unterrichtet wird, kann<br>ich nicht genau verstehen.                                                                                                                                   |
| 8 | Vn. | nicht aktiv<br>(verstehen, aber<br>nicht zu Wort<br>kommen<br>möchten) | normale<br>Schule | Vietnamesisch                                                                      | Die Grammatikerklärung in<br>Vietnamesisch ist leichtver-<br>ständlicher, weil wir noch an<br>Wortschatz mangeln. Ich mag<br>lieber den Unterricht in<br>Vietnamesisch.<br><br>Die Grammatikerklärung in der<br>Fremdsprache finde ich nicht<br>fremd, weil ich schon Englisch<br>im Sprachzentrum, wo alles in<br>der Fremdsprache erklärt wird,<br>gelernt habe.                         |

An dieser Tabelle kann man erkennen, dass das Verstehen nicht durch aktiv oder nicht aktiv in der Klasse ablesen lässt. Die Studierenden, die in der Schulzeit, entweder in der Schule oder in einem Sprachzentrum, die Grammatik in der Fremdsprache erklärt bekommen, haben sich schneller an dem einsprachigen Deutschunterricht gewöhnt. Aber sie wünschen wie die Studierenden, die in der Schulzeit die Grammatikerklärung in der Muttersprache bekamen, zweisprachige Grammatikstunde.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Fremdsprachlernerfahrung und die Fremdsprachlerngewohnheit einen bestimmten Einfluss auf das Deutschlernen ausüben und die Muttersprache ist

bei der Grammatikvermittlung von den Studierenden sehr wünschenswert.

## 6 Schluss

Die vorliegende Arbeit hat einen Überblick über die Situation des Deutschlernens und -lehrens in der Abteilung für Deutsche Sprache der Universität Hanoi und über die Rolle der Muttersprache in unterschiedlichen Methoden der Grammatikvermittlung gegeben. Das Ergebnis der Umfrage hat gezeigt, dass die Deutschstudierenden unterschiedliche Fremdsprachlernerfahrungen und -gewohnheiten haben und die Muttersprache noch sehr oft in vietnamesischen Schulen benutzt wird. Dies entspricht dem Standpunkt von

Butzkamm, dass die Muttersprache im Fremdsprachenunterricht nicht verzichtbar ist und meiner Hypothese, dass die Fremdsprachlernerfahrung und die Fremdsprachlerngewohnheit der Studierenden ihr Deutschlernen an der Universität beeinflussen. Daher würde ich dafür plädieren, die Grammatik in zwei Sprachen zu vermitteln. Damit sich die Studierenden zufriedengestellt fühlen, d. h. sie können sowohl die Hörfertigkeit verbessern, mehr Kontakt mit der Zielsprache haben, als auch die

Grammatik besser, genauer und detaillierter verstehen, sollten wir die Grammatik zuerst in der Zielsprache, dann in der Muttersprache erklären.

## LITERATUR

1. Butzkamm, Wolfgang (1973): Aufgeklärte Einsprachigkeit. Zur Entdogmatisierung der Methode im Fremdsprachenunterricht. Heidelberg

2. Neuner, Gerhard/Hunfeld, Hans (2001): Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts: Eine Einführung. 7. Auflage, Berlin u. a.: Langenscheidt

## Anhang 1

| Sprechen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |                         |     |                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|-------------------------|-----|----------------------------------------|
| <b>Aufgabe 1: Produktives Sprechen (sich vorstellen)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |                         |     |                                        |
| Erfüllung der Aufgabe – Inhaltliche Angemessenheit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                         |     |                                        |
| Anforderungen GER/Profile deutsch:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                         |     |                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kann sich mit einfachen, meist unverbundenen Ausdrücken beschreiben und sagen, was er/sie beruflich macht und wo er/sie wohnt.</li> <li>Kann ein sehr begrenztes Repertoire an Wörtern und Wendungen, die sich auf Informationen zur Person und einzelne konkrete Situationen beziehen, verwenden.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |                         |     |                                        |
| Spezifische Anforderungen für diese Aufgabe: Aufgabe inhaltlich voll erfüllt = über 4 Themen ausreichend und im Ausdruck angemessen gesprochen; weitgehend monologische Textproduktion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |                         |     |                                        |
| trifft voll zu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4 | trifft teilweise zu     | 3-2 | trifft kaum/nicht zu                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | erreichte Punkte: <input type="text"/> |
| <b>Aufgabe 2: Produktives Sprechen (Situationen beschreiben)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |                         |     |                                        |
| Bildnummer: <input type="text"/>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |                         |     |                                        |
| Erfüllung der Aufgabe – Inhaltliche Angemessenheit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |   |                         |     |                                        |
| Anforderungen GER/Profile deutsch:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                         |     |                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kann sich mit einfachen, überwiegend isolierten Wendungen über Menschen und Orte äußern.</li> <li>Kann in einem Gespräch einfache Fragen beantworten und auf einfache Aussagen reagieren.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |   |                         |     |                                        |
| Spezifische Anforderungen für diese Aufgabe: Aufgabe inhaltlich voll erfüllt = Bild/Situation hinreichend und im Ausdruck angemessen beschrieben                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |   |                         |     |                                        |
| trifft voll zu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4 | trifft teilweise zu     | 3-2 | trifft kaum/nicht zu                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | erreichte Punkte: <input type="text"/> |
| <b>Aufgabe 3: Interaktives Sprechen (in Alltagssituationen sprechen)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |                         |     |                                        |
| Erfüllung der Aufgabe – Inhaltliche und kommunikative Angemessenheit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |                         |     |                                        |
| Anforderungen GER/Profile deutsch:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                         |     |                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kann alltägliche Ausdrücke, die auf die Befriedigung einfacher, konkreter Bedürfnisse zielen, verstehen, wenn sich verständnisvolle Gesprächspartner direkt an ihn/sie richten und langsam, deutlich und mit Wiederholungen sprechen.</li> <li>Kann in sehr vertrauten Situationen einfache Wörter, alltägliche Ausdrücke und sehr einfache Strukturen anwenden, um auf direkt an ihn/sie gerichtete Fragen zu reagieren, und kann selbst sehr einfache Fragen stellen.</li> </ul>                                                                                                                                                              |   |                         |     |                                        |
| Spezifische Anforderungen für diese Aufgabe: Aufgabe inhaltlich voll erfüllt = Kommunikationsziel erreicht; kommunikativ angemessen, dialogisches Sprechen/Interaktion                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |                         |     |                                        |
| trifft voll zu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4 | trifft teilweise zu     | 3-2 | trifft kaum/nicht zu                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | erreichte Punkte: <input type="text"/> |
| <b>Aufgabe 1 + Aufgabe 2 + Aufgabe 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |   |                         |     |                                        |
| Ausdruck, Wortschatz:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |   |                         |     |                                        |
| Anforderungen GER/Profile deutsch:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                         |     |                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kann in vertrauten alltäglichen Situationen kurze, unverbundene und meist vorgefertigte Äußerungen machen, mit vielen Pausen, um Begriffe zu suchen, schwierigere Wörter zu artikulieren oder noch einmal neu zu beginnen.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |   |                         |     |                                        |
| trifft voll zu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 5 | trifft in hohem Maße zu | 4-3 | trifft teilweise zu                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | erreichte Punkte: <input type="text"/> |
| Verständlichkeit, Aussprache und Intonation, Flüssigkeit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |   |                         |     |                                        |
| Anforderungen GER/Profile deutsch:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                         |     |                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kann ein begrenztes Repertoire an Wörtern und Wendungen so aussprechen, dass er/sie, trotz starken Akzents und manchmal auch nur mit Mühe, verstanden wird, wobei klärendes Nachfragen durch den Kommunikationspartner oft nötig ist.</li> <li>Kann in seinen/ihren Äußerungen die Intonation so einsetzen, dass diese meist als Aussagen, Fragen oder Aufforderungen erkannt werden können.</li> <li>Kann sehr kurze, isolierte und meist vorgefertigte Äußerungen benutzen, macht dabei aber viele Pausen, um nach Ausdrücken zu suchen, weniger vertraute Wörter zu artikulieren und Abbrüche in der Kommunikation zu reparieren.</li> </ul> |   |                         |     |                                        |
| trifft voll zu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4 | trifft in hohem Maße zu | 3   | trifft teilweise zu                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | erreichte Punkte: <input type="text"/> |
| Formale Richtigkeit:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |   |                         |     |                                        |
| Anforderungen GER/Profile deutsch:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |   |                         |     |                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Kann einige wenige einfache grammatische Strukturen und Satzmuster, die er/sie auswendig gelernt hat, in seinen/ihren Äußerungen verwenden.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |                         |     |                                        |
| trifft voll zu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 4 | trifft in hohem Maße zu | 3   | trifft teilweise zu                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | erreichte Punkte: <input type="text"/> |
| Gesamtpunkte Sprechen:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |   |                         |     | <input type="text"/>                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |   |                         |     | 25-0                                   |

ÖSD Zertifikat A1 | Vers. 1.2 © ÖSD

## Anhang 2a

Der vorliegende Fragebogen wendet sich an Studierende, die im ersten Semester sind und in der Abteilung für Deutsche Sprache, Universität Hanoi studieren. Mit der Beantwortung ermöglichen Sie es mir, Informationen über Ihre Fremdsprachenlerngewohnheit sowie –erfahrung zu erfahren. Die Ergebnisse dieser Untersuchung leisten einen Beitrag zur Veränderung des Fremdsprachenlehrens in der Abteilung.

Vielen Dank für Ihre Mithilfe.

NguyenThi Mai Yen

### Studentenfragebogen

#### I. Fremdsprachenlernerfahrung

1. Die Fremdsprachen, die Sie können, sind \_\_\_\_\_ (Mehrfachnennung möglich):  
 a. Englisch ☐      b. Deutsch ☐      c. Französisch ☐      d. Andere: \_\_\_\_\_
2. Ist Ihre Erstfremdsprache Englisch? Falls nein, welche Sprache?  
 a. Ja      b. Nein, \_\_\_\_\_
3. Wann haben Sie mit dem Englischlernen (mitdem Erstfremdsprachenlernen) angefangen?  
 a. In der Grundschule ☐      b. In der Mittelschule ☐      c. In der Oberschule ☐
4. Wie viele Unterrichtseinheiten pro Woche hatten Sie in der Schule? \_\_\_\_\_
5. Wie oft haben Sie folgende Fertigkeiten in der Schule gelernt?

|            | immer | oft | manchmal | selten | nie |
|------------|-------|-----|----------|--------|-----|
| Hören      |       |     |          |        |     |
| Lesen      |       |     |          |        |     |
| Schreiben  |       |     |          |        |     |
| Sprechen   |       |     |          |        |     |
| Wortschatz |       |     |          |        |     |
| Grammatik  |       |     |          |        |     |

6. Welche Sprachen wurden von Ihren Lehrenden bei der Grammatikvermittlung in der Mittelschule und Oberschule benutzt?  
 a. Die Fremdsprache ☐      b. Die Muttersprache ☐      c. beides ☐  
 Falls beides, wann in der Fremdsprache? Wann in der Muttersprache?

Wie finden Sie die Grammatikerklärung in der Fremdsprache?

- a. Gut Denn: ☐ \_\_\_\_\_
- b. Nicht gut Denn: ☐ \_\_\_\_\_

7. Wie finden Sie die Grammatikerklärung in der Muttersprache?

- a. Gut Denn: ☐ \_\_\_\_\_
- b. Nicht gut Denn: ☐ \_\_\_\_\_

8. Glauben Sie, dass Ihre vorherigen Sprachlernerfahrung Ihnen beim Deutschlernen helfen? Falls ja, insbesondere auf welchen Ebenen (Mehrfachnennung möglich)?

- a. Ja, Aussprache Grammatik ☐      Leseverstehen ☐      Hörverstehen ☐  
 Wortschatz ☐      Sprechen ☐      Schreiben ☐
- b. Nein ☐

**II. Lerngewohnheiten****In dem Kurs:**

1. Wie lernen Sie die folgenden Fertigkeiten im Kurs?

|            | sehr gern | gern | weder/noch | nicht gern |
|------------|-----------|------|------------|------------|
| Hören      |           |      |            |            |
| Lesen      |           |      |            |            |
| Schreiben  |           |      |            |            |
| Sprechen   |           |      |            |            |
| Wortschatz |           |      |            |            |
| Grammatik  |           |      |            |            |

2. Welche Sprachen benutzen Sie, wenn Sie dem/der Lehrenden Fragen stellen möchten?

a. Die Muttersprache ☐, denn \_\_\_\_\_

b. Die Fremdsprache ☐, denn \_\_\_\_\_

c. beides ☐, denn \_\_\_\_\_

3. Was machen Sie, wenn Sie den grammatischen Inhalt nicht verstehen?

a. Ich fordere den/die Lehrende auf, zu übersetzen. ☐

b. Ich schweige und benutze das Wörterbuch, um neue Wörter nachzuschlagen. ☐

c. Ich frage andere Kommilitonen. ☐

d. Ich frage den/die Lehrende. ☐

e. Ich mache nichts. ☐

f. Andere: \_\_\_\_\_

4. Übersetzen Sie oft selbst den grammatischen Inhalt in die Muttersprache?

a. Ja, jedes Mal ☐ oft ☐ manchmal ☐ selten ☐

b. Nein, niemals ☐

**Nach dem Kurs:**

5. Wie viel Zeit verbringen Sie täglich für das Deutschlernen außerhalb des Unterrichts? \_\_\_\_\_

6. Bereiten Sie sich auf den Unterricht vor?

a. Ja, jedes Mal ☐ oft ☐ manchmal ☐ selten ☐

b. Nein, nie. ☐

7. Wiederholen Sie den Unterrichtsinhalt nach dem Unterricht?

a. Ja, jedes Mal ☐ oft ☐ manchmal ☐ selten ☐

b. Nein, nie. ☐

8. Machen Sie die Hausaufgaben, die der/die Lehrende Ihnen gegeben hat?

a. Ja, jedes Mal ☐ oft ☐ manchmal ☐ selten ☐

b. Nein, nie. ☐

9. Suchen und lesen Sie zusätzliche Materialien zum Unterricht, die Ihnen beim Deutschlernen helfen?

a. Ja, sehr oft ☐ oft ☐ manchmal ☐ selten ☐

b. Nein, nie. ☐

10. Welche deutschsprachlichen Übungen machen Sie am häufigsten? (Mehrfachnennung möglich)

a. Hören ☐

b. Lesen ☐

c. Sprechen ☐

d. Schreiben ☐

e. Grammatik ☐ f. Wortschatz ☐

11. Beteiligen Sie sich an Aktivitäten außerhalb des Unterrichts, bei denen Sie Ihr Deutsch verbessern können?

a. Ja, sehr oft ☐ oft ☐ manchmal ☐ selten ☐

b. Nein ☐

Universität:  
Studienjahr:  
Geschlecht: männlich/weiblich  
Alter:

### Anhang 3

Student 1: sehr aktiv

Ich habe alles verstanden. Ich habe die Oberschule Vinh Phuc, eine Spezialoberschule, besucht. Meine Lehrer haben FS (Englisch) benutzt, wenn sie die Grammatik erklärt, deshalb bin ich schon daran gewöhnt.

Student 2: sehr aktiv

Ich habe verstanden und ich finde dieses Grammatikphänomen nicht schwer. Ich habe die Schule Luc Nam, eine normale Schule, besucht. Dort habe ich oft Grammatik in Vietnamesisch gelernt. Am Anfang fand ich die Grammatikerklärung in Deutsch ein bisschen schwer. Aber ich denke, ich lerne Deutsch und die Grammatik ist interessant und nicht schwer und ich kann verstehen.

Student 3: nicht aktiv, weil ich nicht zu Wort kommen wollte

Ich habe verstanden, weil ich schon die Adjektivdeklinaton nach unbestimmten Artikeln gelernt habe. Ich habe die Oberschule Le Hong Phong, eine Spezialoberschule, besucht. Dort habe ich die Grammatik in Englisch erklärt bekommen. Am Anfang fand ich die Grammatikerklärung in Deutsch schwer und jetzt besser, aber ich kann nicht detailliert, sondern nur global verstehen. Wenn ich etwas nicht verstehe, frage die Lehrkraft danach oder die Freunde.

Student 4: nicht aktiv, weil ich keine Lust zu lernen hatte

Ich habe verstanden. Ich habe die Oberschule Kim Lien, eine normale aber sehr gute Schule, besucht. Dort erklärte die Lehrkraft die Grammatik zuerst in Englisch, dann in Vietnamesisch. Ich denke, wenn die Lehrkräfte die Grammatik in Deutsch erklären, können die Studierenden nicht alles verstanden. Nur wenn ich später Übungen mache, kann ich verstehen.

Student 5: sehr aktiv

Mir gefällt die Grammatikerklärung in Vietnamesisch, weil wir besser verstehen können und weil wir erst im Niveau A1 sind. Wenn die Lehrkraft die Grammatik in Deutsch erklärt, können wir nicht gut verstehen. Ich habe die Oberschule Bac Giang, eine normale Schule, besucht. Dort bekam ich die Grammatikerklärung in zwei Sprachen.

Student 6: nicht aktiv, weil ich nicht zu Wort kommen möchte

Ich denke, schwere Grammatikphänomenen lassen sich gut verstehen, wenn sie in Vietnamesisch erklärt werden. Aber ich möchte lieber die Grammatikerklärung in 2 Sprachen. Normalerweise benutzen die Lehrkräfte nur Deutsch. Ich bin heute überrascht, aber zufrieden. Ich habe die Oberschule Doan Ket, eine normale Schule, besucht. In der Klasse 10 wurde die Grammatik in Englisch, in Klassen 11, 12 in Vietnamesisch vermittelt. Ich finde die Grammatik in Deutsch normal, weil ich Englisch nicht nur in der Schule, sondern auch im Sprachzentrum, wo alles auf Englisch erklärt wird, gelernt habe.

Student 7: aktiv

Ich finde den Unterricht in Vietnamesisch leichtverständlich und ich kann schneller und tiefer verstehen, weil wir noch an Wortschatz mangeln, deswegen wenn es nur in Deutsch unterrichtet wird, kann ich nicht genau verstehen. Im Vergleich zu anderen Tagen, an denen die Lehrkraft nur in Deutsch unterrichtete, kann ich heute besser verstehen. Ich habe die Oberschule Thai Binh, eine Spezialoberschule, besucht. Dort bekam ich die Grammatik in Vietnamesisch vermittelt. Am Anfang fand ich fremd. Wenn ich nicht verstehe, schlage ich die Wörter im Wörterbuch nach oder frage diejenigen, die schon vorher gelernt haben, nicht die Lehrkraft.

Student 8: nicht aktiv, weil ich nicht zu Wort kommen möchte

F: Die Grammatikerklärung in Vietnamesisch ist leichtverständlicher, weil wir noch an Wortschatz mangeln. Ich mag lieber den Unterricht in Vietnamesisch. Ich habe die Oberschule Kim Lien, eine normale Oberschule, besucht. Dort erklärte meine Lehrer die Grammatik in Vietnamesisch. Die Grammatikerklärung in der Fremdsprache finde ich nicht fremd, weil ich schon Englisch im Sprachzentrum, wo alles in der Fremdsprache erklärt wird, gelernt habe. Wenn ich nicht verstehe, frage ich die Lehrkraft auf Vietnamesisch, nicht die Mitstudierenden, weil sie auch nicht verstehen

Die Lehrkraft:

Ich vermittle immer die Grammatik in Deutsch. Weil die Studierenden erst am Anfang Niveau A2 sind und ihre Sprachkenntnisse noch nicht gut ist, erkläre ich sehr einfach. Ich beobachte sie, wenn ich merke, dass sie noch nicht verstehen, dann versuche ich noch einfacher auszudrücken. Heute vermittle ich die Grammatik in Vietnamesisch. Ich denke, das ist einfacher für die Studierenden, zu verstehen. Aber mir fällt schwer, passende Terminologie in Vietnamesisch zu finden.

(Toà soạn nhận bài viết ngày 13/7/2017, duyệt đăng ngày 18/12/2017)